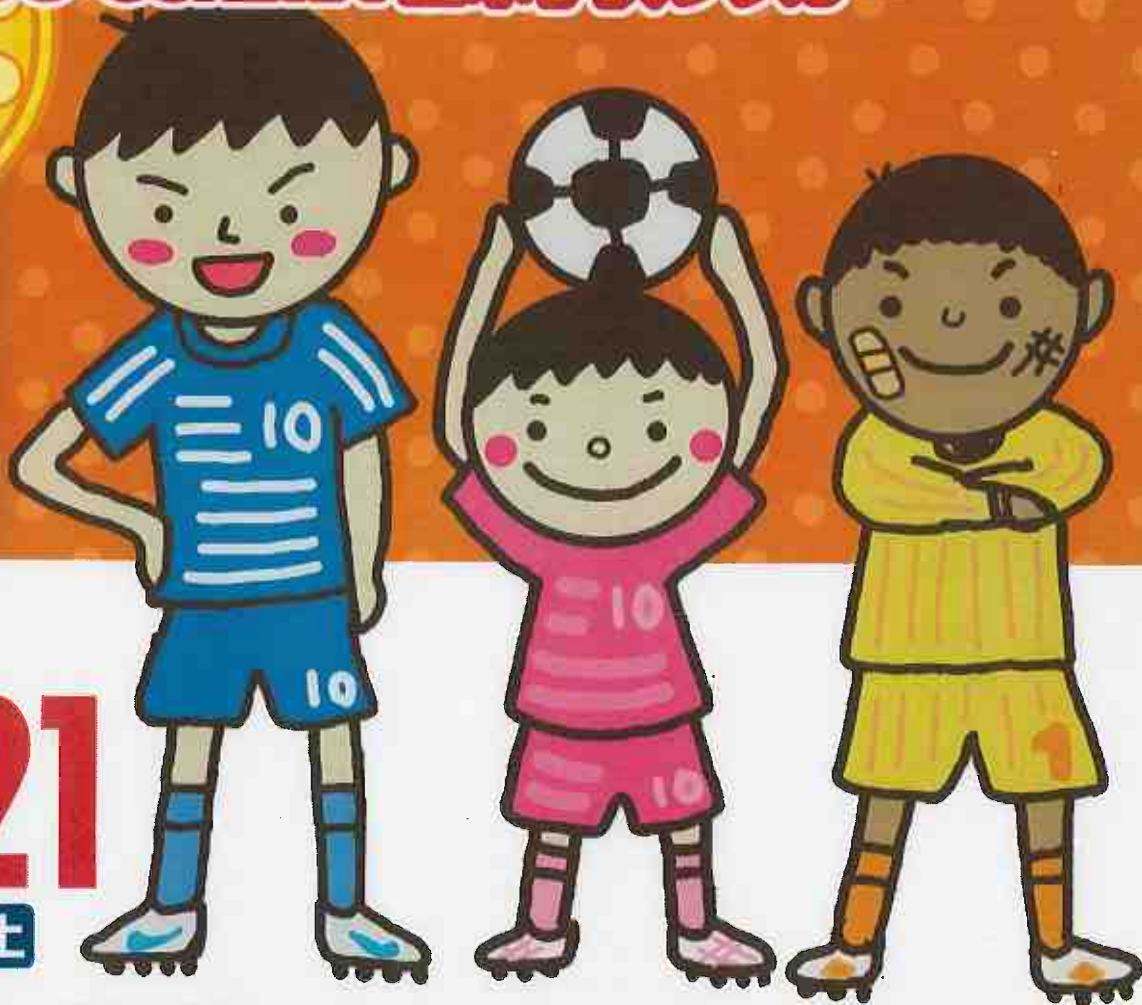




U.S.-JAPAN Children Soccer in SUO-OSHIMA



SUO-OSHIMA 日米子供サッカー



平成29年

10/21

土

Sat, October 21, 2017

午前10:00～午後3:00
10:00am～3:00pm

【受付】午前9:00 【開会】午前10:00
Check-in 9:00am Opening at 10:00am

参加 Participation

周防大島町内サッカースポーツ少年団
SUO-OSHIMA Boy soccer sports team

岩国航空基地ユースサッカー
Youth soccer team of MCAS Iwakuni

記録集 Memorial Collection



Holding place

周防大島町総合体育館

SUO-OSHIMA comprehensive gymnasium





中国四国防衛局長 赤瀬 正洋
Masahiro Akase
 Director General of Chugoku-Shikoku
 Defense Bureau

皆さんおはようございます。中国四国防衛局長の赤瀬でございます。
 本日は、あいにくの天気にも関わらず多くの方々にお越しいただき、誠にありがとうございます。
 今年も昨年に引き続き、この周防大島町において、第4回目となる日米子供サッカーを日米交流事業として開催する運びとなり、大変うれしく思うところであります。
 本日、ご参加頂く選手の皆様、サッカーを通じてお互いにふれあいながら、たくさん友達を作って楽しんでください。
 また、怪我等の無いようにしっかりと準備運動をお願いします。
 最後になりましたが、周防大島町、米海兵隊岩国航空基地をはじめとする全ての関係者の皆様方に感謝を申し上げ、ご挨拶とさせていただきます。

Good morning, everyone. I am Akase, Director General of the Chugoku-Shikoku Defense Bureau.
 I appreciate that so many have come inspite of this rain.
 This year, it is a great pleasure to hold the 4th U.S. Japan exchange project. For two years in a row, we are hosting U.S.-JAPAN Children Soccer here in Suo-Oshima.
 All the players, participating today, please communicate with each other through playing soccer and enjoy making many friends. Also I ask you to have enough warming-up exercises to prevent any injuries.
 Last but not least, I would like to conclude my address by expressing my gratitude to all the people concerned including SUO-OSHIMA Town and the MCAS Iwakuni.



周防大島町長 椎木 巧
Takumi Shilki
 Mayor of Suo-Oshima Town

皆さん、おはようございます。ようこそ周防大島町にお越しくださいました。
 心より歓迎を致します。
 ここ大島は、青く澄み渡る瀬戸内海に浮かぶ島で、自然豊かな町です。
 また、ハワイ州カウアイ島と姉妹島関係を結んでおります。
 現在も活発な交流を続けており、アメリカの関係も深い町です。夏にはアロハシャツを着用して訪れる方々をあたたくお迎えしております。
 今日一日サッカーを通じて、日米の子供たちのきずなを深めていただき、一人でも多くの友だちや楽しい思い出を作ってください。
 おわりに、中国四国防衛局並びに米海兵隊岩国航空基地、大島郡サッカー協会の関係者の皆様に厚くお礼申し上げます。歓迎の言葉といたします。皆さん、楽しい一日を過ごしてください。

Good morning, everyone. Welcome to SUO-OSHIMA Town.
 We're very happy to welcome you here.
 Oshima is a town rich in nature, on an island floating in the clear blue Seto Inland Sea.
 We also have a sister island relationship with Kauai in Hawaii. Continuing active exchange to this day, we are a town with a deep relationship with America. In the summer, we wear Aloha shirts as we warmly greet guests.
 We hope that by playing soccer together today, children from the U.S. and Japan would deepen their bonds, make many friends, and fun memories.
 Lastly, I offer my sincere thanks to those involved from the Chugoku-Shikoku Defense Bureau, Marine Corps Air Station Iwakuni, and the Oshima-County Soccer Association.
 Let's all have a wonderful day today.



米海兵隊岩国航空基地司令官
リチャードF.ファースト大佐
Col Richard F. Fuerst
 Commanding Officer of MCAS Iwakuni

Minasan ohayo gozaimasu.
 It is a pleasure to be here today, and on behalf of the MCAS Iwakuni community, I want to thank you all for attending and participating.
 I always appreciate warm welcome by the people in Suo-Oshima and feel fortunate have a great relationship.
 In April, wonderful hula dancers from this island came to MCAS Iwakuni to celebrate the Month of the Military Child with their beautiful performance. I heard Suo-Oshima is a sister island of Kauai Island, Hawaii, and has developed a great friendship with the United States through Hula Dance.
 This is the 4th US-Japan children soccer exchange since 2014. I truly hope that this event continues and, just like Hula, becomes a symbol of our friendship.
 I want to thank Suo-Oshima Town and the CSDB for hosting such a great event. I hope you enjoy today's exchange. Thank you!

皆さん、おはようございます。
 本日は、日米子供サッカー大会に出席することができ、大変嬉しく思います。米海兵隊岩国航空基地を代表し、皆様のご参加に感謝いたします。
 周防大島の皆様からいつもいただく歓迎に感謝し、このような良い関係を持っていることを光榮に思います。今年の4月、岩国基地で行われた軍人の子ども月間の際には、フラダンサーの方が基地に来て、すばらしいフラダンスを披露してくださいました。周防大島はハワイ、カウアイ島と姉妹島で、フラダンスを通じてすばらしい関係を築いているとお聞きしています。今日のこの日米子供サッカー大会も今年で4回目となります。これからもこのサッカーを通じての交流が何年も続き、フラダンスと同じように私たちの友情の象徴となるようなイベントになっていくことを願っています。
 このようなイベントを企画していただいた中国四国防衛局、周防大島町に感謝いたします。今日のサッカー交流を楽しんでください。



SUO-OSHIMA 日米子供サッカー プログラム



America

U.S.-JAPAN Children Soccer in SUO-OSHIMA Program

Japan

日時
Date and time

平成 29 年 10 月 21 日 (土)
Sat, October 21, 2017

午前 10:00 ~ 午後 3:00 / 10:00am ~ 3:00pm

〈受付〉午前 9:00 〈開会〉午前 10:00
Check-in 9:00am Opening at 10:00am

会場
Holding Place

周防大島町総合体育館
SUO-OSHIMA comprehensive gymnasium

参加
Participation

周防大島町内サッカースポーツ少年団
SUO-OSHIMA Boy soccer sports team
岩国航空基地ユースサッカー
Youth soccer team of MCAS Iwakuni



9:00~10:00	受付 Reception	参加者にはTシャツと名札を配ります。Tシャツに着替えて、開会式が始まるまでお待ちください。 Each participant will receive a T-shirt and a name tag. Please change into the T-shirt and wait until the opening ceremony.	
10:00~10:45	開会式 Opening Ceremony	概要説明・チーム分け Explanation and Team division	日米混合でチームを作ります。 Japan/US combined teams will be formed.
		自己紹介 Self-introduction	一人ひとり、チームのみんなにあいさつをします。 Each child will introduce him/herself to team members.
		チーム名決定・名札書き Fix a Team name	みんなでチーム名を決めて、名札に書きましょう。 Choose a team name and write it on your name tag.
		ごあいさつ Address	中国四国防衛局長 赤瀬 正洋 Masahiro Akase/Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau 周防大島町長 椎木 巧 Takumi Shiki/Mayor of Suo-Oshima Town 米海兵隊岩国航空基地司令官 リチャードF.ファースト大佐 Col Richard F. Fuerst/Commanding Officer of MCAS Iwakuni
	記念撮影 Memorial Picture	全員で記念撮影をおこないます。 Group pictures will be taken.	
10:45~12:00	練習 Practice	チームのみんなと、楽しく練習をします。 Let's enjoy playing soccer with your teammate!	
12:00~13:00	昼食 Lunch	お弁当を用意します。 Lunch will be provided.	
13:00~13:15	ウォーミングアップ・エキシビジョン Warming up and Exhibition		
13:15~14:40	試合 Game	各チームに分かれて試合を行います。 Each team plays a game.	
14:40~14:50	閉会式 Closing Ceremony	ごあいさつ Address	中国四国防衛局長 赤瀬 正洋 Masahiro Akase/ Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau

周防大島町内サッカースポーツ少年団

SUO-OSHIMA Boy soccer sports team

周防大島町内のサッカーチームは、大島サッカースポーツ少年団、久賀サッカースポーツ少年団、城山スポーツ少年団サッカー部、油田スポーツ少年団、東和FCの5チームがあります。このうち大島、久賀、東和の3チームは近郊の周東地区少年サッカーリーグにも加盟し、県中央大会や全国少年サッカー大会、本町で開催されるサザンセト大島少年サッカー大会などを目指して練習しています。城山、油田のチームも友情を深め、楽しみめるサッカーを目指して活動しています。少子化が進む中で、それぞれの学校、地域の子供たちの数は都会に比べて少ないですが、一年生から六年生まで仲良くサッカーを楽しんでいます。今日は一年生から六年生が参加して頑張ります。よろしくお願致します。

There are five soccer teams from Suo-Oshima Town. They are: Oshima Soccer Youth Sports Club, Kuka Soccer Youth Sports Club, Joyama Youth Sports Club Soccer Team, Yuda Youth Sports Club and Towa FC. Three of these teams - Oshima, Kuka, and Towa - are also affiliated to the local Shuto Area Youth Soccer League and are training with the aim of challenging for the central prefectural tournament, national youth soccer tournament, the Southern Seto Oshima Youth Soccer Tournament held in the Town and so on. The teams of Joyama and Yuda are also active in efforts to enjoy soccer and deepen their friendship.

As the child population continues to decline, the number of the children in each school and community is relatively small compared to the urban areas. However, all kids from first grade to sixth grade get on well as they enjoy playing soccer. Today's event features first graders through sixth graders. Good luck!

岩国航空基地ユースサッカー

Youth soccer team of MCAS Iwakuni

MCCS 岩国ユーススポーツは基地内の子供たちに、健全な姿勢で自尊心を確立することを促進しつつ、スポーツマンシップや適切な運動技術、そしてチームワークの重要性などを指導する、楽しく有益な活動を提案しています。

対象年齢は3歳から15歳までで、バスケットボール、野球、サッカー、フラッグフットボールやチアリーディングなどの様々なスポーツを提案しており、基地外の地元の学生たちと親善交流戦なども定期的に開催しております。

MCCS Iwakuni Youth Sport's mission is to provide Marine Corps Air Station Iwakuni youth and neighbors with fun, positive activities throughout the year while encouraging healthy attitudes, building self-esteem and teaching sportsmanship, proper athletic techniques and the value of teamwork.

Youth Sports offers children ages 3-15 the chance to participate in a variety of sports including basketball, baseball, soccer, flag football and cheerleading. The program also hosts fun, safe and healthy intercultural activities with local school children throughout the year.



ライオンズ (Lions)



ドラゴンボール (Dragon Ball)



プーマ (Puma)



タイガース (Tigers)



イノシシ (Boar)

受付～開会式

Reception and Opening Ceremony



練習・昼食・ウォーミングアップ・エキシビジョン

Practice • Lunch • Warming up and Exhibition









中国四国防衛局
Tel 082-223-7153

主催:中国四国防衛局
共催:周防大島町・米海兵隊岩国航空基地

[POC] Chugoku-Shikoku Defense Bureau
Tel 082-223-7153

Hosted by Chugoku-Shikoku Defense Bureau
Supported by Suo-Oshima Town and MCAS Iwakuni